

言語行為から見た日中逐次通訳の談話構造

林雅芬*

要旨

本稿は各種の言語行為を主観性の連続体を成すものと捉え、それによって日中逐次通訳の談話構造を考察した。その結果、

1. 逐次通訳における言語行為の転換：首尾一貫性が配慮される。

a. 主観性の弱化 > 主観性の強化（特に目標言語が日本語の場合）

b. 転換の特徴

主観性の弱化：[-講演者]

主観性の強化：[+通訳者]

2. 逐次通訳は通訳の目的によって情報内容が編集される編集翻訳である。

という傾向が見られた。

キーワード：

日中逐次通訳 言語行為 主観性 聞き手への配慮 首尾一貫性

* 輔仁大学日本語学科 非常勤助理教授。輔仁大学翻訳学研究所 楊承淑教授担当の国科会プロジェクト「口譯轉碼模組研究(III)」(Study on the Module of Transcoding in Interpreting III) 専任ポスト・ドクター (NSC-93-2811-H-030-001)。プロジェクト番号：NSC-93-2411-H-030-018

由語言行爲看中日逐步口譯的言談構造

林雅芬*

摘要

本文將語言行爲的各分類視爲主觀性的連續體。由這個觀點，分析了中日逐步口譯的言談結構。結果發現以下各項傾向。

1. 逐步口譯時語言行爲的轉換：考慮了言談的連貫性
 - a. 主觀性的弱化 > 主觀性的強化（尤其是譯語爲日語時）
 - b. 轉換的特徵：
主觀性的弱化：〔－講者〕
主觀性的強化：〔＋譯者〕
2. 逐步口譯可說是依口譯目的而進行訊息內容編輯的編譯。

關鍵詞：

中日逐步口譯 語言行爲 主觀性 體恤聽者 前後連貫

* 輔仁大學 日文系 兼任助理教授

Discourse Structures of Japanese and Chinese Consecutive Interpreting: From the Perspective of Speech Acts

Lin, Yafen*

Abstract

In this study, the subclassifications of speech acts are seen as the continuum of subjectification. From this perspective, discourse structures of Japanese and Chinese consecutive interpreting were investigated. The results indicate the following tendency.

1. Shifts during consecutive interpreting: considerations to coherence of discourse.
 - a. Weakening of subjectification > enhancing of subjectification
(Especially when Japanese is the target language)
 - b. Features of shifts:
Weakening of subjectification: [-speaker]
Enhancing of subjectification: [+interpreter]
2. Consecutive interpreting could be considered as one kind of adapted interpretation, in which information is compiled for different purposes.

Key words:

Japanese and Chinese consecutive interpreting, speech acts, subjectification, consideration to addressee, coherence

* Part time assistant professor of the Department of Japanese Language and Literature, Fu-Jen University.